

Талмуд: Мишна и Тосефта

Том 4, книга 7 и 8

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Т16

Т16 Талмуд: Мишна и Тосефта: Том 4, книга 7 и 8 / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 658 с.

ISBN 978-5-458-14201-4

Отдел Незикин, иногда называемый "Отдел Спасения" Седер Иешуот, обыкновенно делится теперь на 10 трактатов, но на самом деле состоит из семи, потому что первые три трактата - как явствует уже из их названий (Часть "Бава" Первая, Часть Средняя, Часть Последняя), - представляют три части одного трактата Иезикин.

ISBN 978-5-458-14201-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

обыкновенно въ изданіяхъ Бавли въ концѣ отдѣла Незикинъ. Мы дали обѣ версіи¹⁾.

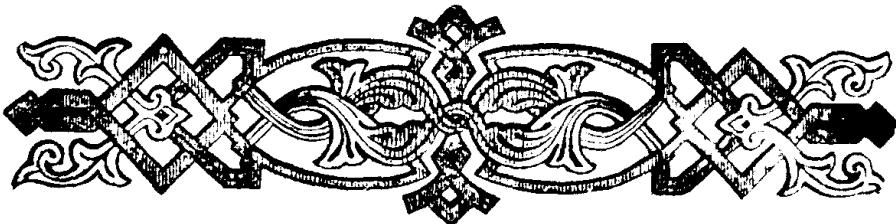
Какъ упомянуто выше, Тосефта имѣется ко всѣмъ трактатамъ отдѣла Незикинъ, кромѣ трактата Авотъ, къ которому также нѣтъ гемары, ни палестинской, ни вавилонской. Тосефта къ трактату Незикинъ, заключающая 33 главы, раздѣлена на три равныя бавы (по 11 главъ), при чёмъ дѣленія Тосефты не совпадаютъ съ дѣленіями Мишны, такъ что послѣднія статьи Тосефты Бава Меціа относятся къ мишнѣ Бава Батра. Это показываетъ, что при дѣленіи трактата на части руководствовались не содержаніемъ, а исключительно удобствомъ изученія.

Во второмъ изданіи опущены отрывки изъ древнихъ мидрашимъ, служившіе предисловіями къ разнымъ частямъ Мишны, такъ какъ они входятъ полностью въ седьмой томъ изданія. Для облегченія справокъ въ скобкахъ указаны страницы первого изданія.

Переводчикъ.

¹⁾ Трактатъ „Авотъ рабби Наоана“ въ обѣихъ редакціяхъ, изданъ С. Шехтеромъ (*Aboth de Rabbi Nathan, hujus libri recensiones duas collatis variis... codicibus edidit, prooemium, notas, appendices indicesque addidit S. Schechter. Вѣна. 1887.*). Латинскій переводъ первой версіи изданъ Tailleur'омъ въ 1654 г., англійскій переводъ (съ сокращеніями) изданъ Rodkinson'омъ въ 1900 г., иѣменскій изданъ К. Pollak'омъ въ 1905 г. (послѣ нашего, изданного впервые въ 1903 г.). Вторая версія переведена только на русскій языкъ.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЕРТЫЙ
НЕЗИКИНЪ (Поврежденія)



Трактать Нэзикинъ: Бава Камма („Часть Первая“).

Исх. 21, 28—37.

28. Если воль забодаетъ мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не ъесть; а хозяинъ вола не виновать;

29. но если воль бодливъ былъ и вчера, и третьяго дня, и на него свидѣтельствовали при хозяинѣ его, и этотъ (син. пер.: и хозяинъ его, бывъ извѣщенъ о семъ) не стерегъ его, а онъ убилъ мужчину или женщину, то вола побить камнями и хозяина его предать смерти;

30. если на него наложенъ будетъ выкупъ, пусть дасть выкупъ за душу свою, какой наложенъ будетъ на него.

31. Сына-ли забодаетъ, дочь-ли забодаетъ—по сему же закону поступать съ нимъ.

32. Если воль забодаетъ раба, или рабу, то господину ихъ заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

33. Если кто раскроетъ яму, или если выкопаетъ яму и не покроетъ ея, и упадеть въ нее воль, или осель,

34. то хозяинъ ямы долженъ заплатить, отдать серебро хозяину ихъ, а трупъ будетъ его.

35. Если чей-нибудь воль забодаетъ до смерти вола у ближняго его, пусть продадутъ живого вола и раздѣлять пополамъ цѣну его; также и убитаго пусть раздѣлять пополамъ;

36. а если извѣстно было, что воль бодливъ былъ и вчера, и третьяго дня, но хозяинъ его не стерегъ его, то долженъ онъ заплатить вола за вола, а убитый будетъ его¹⁾.

¹⁾ На основаніи этого иѣста, раввинское право проводить разницу между причинителемъ вреда—мудѣ и причинителемъ вреда — тамъ. Если воль былъ ранѣе замѣченъ въ причиненіи вреда, т. е. по раввинской терминологіи, овъ—мудѣ, то причиненный имъ убытокъ возмѣщается полностью. Если же

Исх. 22, 4—5 [5—6].

4 [5]. Если кто потравитъ поле или виноградникъ, пустивъ скотъ свой травить чужое поле, пусть вознаградитъ лучшимъ изъ поля своего, или лучшимъ изъ виноградника своего.

5 [6]. Если появится огонь и охватитъ тернь и выжжетъ конны, или жатву или поле, то долженъ заплатить, кто произвель сей пожаръ.

См. Мехильту къ Исх. 21, 28—37 (т. VII, ч. I, стр. 170 сл.) и къ Исх. 22, 4—5 (т. VII, ч. 1, стр. 179 сл.).

онъ ранѣе замѣченъ не былъ, т. е. онъ—тамъ (букв.: невинный), то, по закону, его должно продать и половину вырученной суммы передать потерпѣвшему; также трупъ должны подѣлить между собой потерпѣвшій и виновникъ. Законъ о волѣ-тамъ оказывается несправедливымъ въ тѣхъ случаяхъ, когда половина трупа (получаемая виновникомъ) стоитъ дороже половины живого вола (получаемая по закону потерпѣвшимъ), а также, когда половина вола-убийцы стоитъ дороже всего убитаго вола: въ первомъ случаѣ выгадываетъ виновникъ, а во второмъ слишкомъ много получаетъ потерпѣвшій. Такъ какъ Писаніе не можетъ быть несправедливымъ, то должно, по словамъ раввиновъ, предположить, что рѣчь идетъ о волахъ одинаковой цѣнности. Если произведемъ разсчетъ въ этомъ случаѣ, то получимъ, что виновникъ платить половину причиненного имъ убытка, другими словами, каждая изъ сторонъ береть на себя половину убытка. Это возведено въ норму: тамъ платить половину убытка, а мудъ—полный убытокъ.

ГЛАВА I.

1. Четыре случая возникновения правъ на вознаграждение за убытки (букв.: четыре отца убытковъ): *шоръ* (волъ), *боръ* (яма), *мавъэ* (потрава) и *неевъэръ* (разведеніе огня). Первый случай (*шоръ*) отличается отъ третьяго (*мавъэ*) и третій отъ перваго: эти два, гдѣ правонарушителемъ является одушевленное существо, отличается отъ послѣдняго (*неевъэръ*), гдѣ правонарушителемъ является существо неодушевленное (*огонь*); наконецъ, всѣ три, владѣющіе способностью передвиженія, отличаются отъ второго (*боръ*), которое не владѣеть способностью передвиженія: общія черты у всѣхъ— вредоносность и лежащая на тебѣ обязанность слѣдить за ними. Слѣдовательно, въ случаѣ причиненія убытка (какимъ-либо изъ нихъ), причинившій убытокъ обязанъ заплатить лучшую землею¹⁾.

2. Если я обязанъ слѣдить за кѣмъ-либо, то я виновникъ причиненнаго имъ вреда (а); если я виновникъ вреда отчасти, то обязанъ заплатить, какъ если бы я былъ виновникомъ его вполнѣ (б). Законы объ убыткахъ распространяются

¹⁾ То обстоятельство, что въ Законѣ упоминаются только четыре вида причиненія убытковъ, заставило ученыхъ считать именно эти виды „основными“, „отцами“, подъ которые должно подводить всѣ встречающіеся на практикѣ реды правонарушенія. Ниже (Тос. 9, 1) „отцами“ названы всѣ упоминаемые въ Библіи (или выводимые изъ нея раввинами) нормы, имѣющія примѣненіе въ судопроизводствѣ обѣ убыткахъ; таковыхъ оказалось тринацать.

Что касается первой статьи этого трактата, то она имѣть пѣлью доказать, что всѣ поврежденія возмѣщаются полностью и лучшимъ имуществомъ виновника (ср. Гиттинъ 5, 1; т. III, стр. 356), хотя Законъ требуетъ возмѣщенія лучшею землею только въ случаѣ потравы (Исх. 22, 4 [5]). Способъ доказательства—„обобщеніе вѣсколькихъ специальныхъ законовъ“; см. „Талмудъ, его исторія и содержаніе“ ч. I § 39.

няются только: на имущества, не угрожающія меилой¹⁾ и (в), на имущества, принадлежащія сынамъ Завѣта (*евреямъ*) (г), на имущества, составляющія чью-либо собственность (д). Законы эти не примѣняются (если вредъ причиненъ) въ области, принадлежащей исключительно причинителю, или принадлежащей потерпѣвшему совмѣстно съ причинителемъ (е). Въ случаѣ причиненія убытка причинитель онаго обязанъ возмѣстить лучшую землею.

(а) [1, 1] „Если я обязанъ слѣдить за кѣмъ-либо, то я виновникъ причиненного имъ убытка“: здѣсь имѣются въ виду воль и яма.

(б) „Если я виновникъ вреда отчасти, то обязанъ заплатить, какъ если бы я былъ виновникомъ его вполнѣ“: здѣсь имѣется въ виду яма²⁾.

„Я обязанъ заплатить (доплатить)“: отсюда видно, что хозяинъ (убитаго вола) долженъ принять трупъ³⁾.

(в) „Имущества, не угрожающія меилой“: слѣдовательно, не подходитъ подъ законы о поврежденіяхъ воль израильянина, забодавшій вола посвященнаго, и воль посвященный, забодавшій вола израильянина⁴⁾.

(г) „Имущества, принадлежащія сынамъ Завѣта“: не подходитъ подъ законъ воль израильянина, забодавшій вола язычника⁵⁾.

(д) „Имущества, составляющія чью-либо собственность“: исключаются имущества безхозяйные (нефферъ)⁶⁾.

(е) „Законы эти не примѣняются (если вредъ причиненъ) въ области, принадлежащей исключительно причинителю“: не подходитъ подъ законъ воль, причинившій убытокъ (постороннему волу или лицу) во владѣніи своего хозяина. „Въ области, принадлежащей потерпѣвшему совмѣстно съ причинителемъ“: напримѣръ, во дворѣ, принадлежащемъ имъ сообща, или въ долинѣ⁷⁾). Что касается вола, причинившаго вредъ въ

¹⁾ Такъ называются имущества свѣтскія, не принадлежащія Храму: пользованіе ими не считается оскверненіемъ и не требуетъ жертвы-меилы, какъ пользованіе предметами священными. Какія именно вещи угрожаютъ меилой, разбирается въ трактатѣ Мейла (т. V, стр. 365 сл.).

²⁾ Нѣкто выкопалъ яму глубиною въ девять ладоней, такъ что паденіе въ эту яму не влечетъ еще смерти. Затѣмъ пришелъ другой и выкопалъ яму еще на одну ладонь: послѣдній отвѣтчаетъ за причиненный ямою вредъ, какъ если бы онъ выкопалъ всю яму.

³⁾ А отвѣтчикъ платить лишь разницу въ стоимости живого и мертваго вола.

⁴⁾ Въ этихъ случаяхъ убытокъ не возмѣщается, что выводится изъ Исх. 21, 35. См. ниже, 4, 3.

⁵⁾ Это также выводится изъ стиха, указанного въ предыдущемъ примѣчаніи.

⁶⁾ Если, напр., безхозяйный воль причинилъ вредъ, то съ него не взыскиваютъ, хотя бы его кто-нибудь потомъ присвоилъ.

⁷⁾ Подъ „долиной“ разумѣется широкое място, вмѣщающее нѣсколько удобныхъ участковъ, которые принадлежать различнымъ владельцамъ. Промежут-

распоряженіи хранителя безплатнаго, одолжателя, хранителя платнаго или нанимателя (которымъ онъ быль ввѣренъ), то если онъ—*муадъ*, онъ возмѣщаетъ убытокъ полностью, а если—*тамъ*¹⁾, возмѣщаетъ половину убытка.

Причиненъ-ли убытокъ человѣкомъ или животнымъ, убытокъ вознаграждается землею высшаго качества (*идитъ*), ибо сказано (Исх. 22, 4 [5]): „пусть вознаградить лучшимъ изъ поля своего и лучшимъ изъ виноградника своего“.

3. Оцѣнка—на серебро (а) и на имѣющею цѣнность се-ребра, (б) по суду (в) и на основаніи показаній свидѣтелей (г) свободныхъ и сыновъ Завѣта (д).

На женщинъ распространяются законы объ убыткахъ (е).

Потерпѣвшій и виновникъ участвуютъ въ возмѣщ-ніи (ж.).

(а) [1, 2] „Оцѣнка на серебро“: если корова, испортивъ плащъ, при этомъ сама получила вредъ, то не говорять: пусть вредъ, причинен-ный коровѣ, будетъ возмѣщеніемъ за убытокъ, причиненный плащу; но вредъ и убытокъ приводятся къ денежной стоимости.

(б) „Имѣющею денежную цѣнность“²⁾: отсюда видно, что хотя судь присуждаетъ въ удовлетвореніе иска только недвижимости, но если истецъ захватилъ движимое имущество, то ему присуждается и таковое³⁾.

(в) „По суду“: отсюда видно, что виновникъ платить не раньше, чѣмъ предстанетъ на судь.

(г) „На основаніи показаній свидѣтелей“: отсюда видно, что пени, представляющія *кенасъ* (вознагражденіе), не уплачиваются отвѣтчикомъ по собственному его признанію⁴⁾.

(д) „Свободныхъ и сыновъ Завѣта“: исключаются язычники, рабы и вообще лица, не имѣющія права свидѣтельствовать.

(е) [1, 3] „На женщинъ распространяются законы объ убыткахъ“:

ки между участками принадлежать совмѣстно всѣмъ владельцамъ. Ср. Тенаротъ 6, 7 и Тос. Шаббать 1, 4.

¹⁾ О понятіяхъ *муадъ* и *тамъ* см. ниже мишну 4.

²⁾ Въ Арахинъ 8,1 приводится примѣръ вещи, имѣющей денежную цѣнность: яйпо.

³⁾ По закону, „поврежденія возмѣщаются землею высшаго качества“; следовательно, суды не имѣютъ права оцѣнивать причиненный вредъ на деньги или на вещь, имѣющую известную цѣнность. Послѣднее допускается лишь въ томъ случаѣ, если истецъ „захватилъ“ въ удовлетвореніе своего иска деньги или вещь.

⁴⁾ Если онъ самъ сознался, то, хотя бы потомъ пришли свидѣтели, онъ отъ *кенаса* свободенъ.

хотя Писание употребляетъ слово *ишб* („мужчина“¹), но мы должны включить сюда и женщину.

(ж) „Потерпѣвший и виновникъ участвуютъ въ возмѣщениіи“: каждый изъ нихъ платится половиной убытка.

4. Существуетъ пять *таминъ* и пять *муадинъ*²).

Домашній скотъ не считается *муадъ*:

- 1) чтобы бодаться,
- 2) чтобы толкаться,
- 3) чтобы кусаться,
- 4) чтобы налегать тѣломъ и
- 5) чтобы лягаться.

(Считаются *муадъ*):

- 1) зубъ считается *муадъ*, чтобы єсть свойственное ему.
- 2) нога считается *муадъ*, чтобы ломать, идя обыкновеннымъ ходомъ своимъ;
- 3) воль, вредность котораго засвидѣтельствована (—*муадъ*);
- 4) воль, причинившій убытокъ въ области потерпѣвшаго³), и
- 5) человѣкъ.

Волкъ, левъ, медвѣдь, тигръ, пантера и змѣй—всѣ эти считаются *муадинъ* (отъ природы). Р. Эліэзеръ говоритъ: когда они ручные, то не считаются *муадинъ*: только змѣй всегда *муадъ*.

¹) Иех. 21, 33: Если мужчина (син. пер.: кто) раскроетъ яму... 21, 35: „если воль мужчины (син. пер.: чей-нибудь воль) забодаетъ... 22,4: если мужчина (син. пер.: кто) потравить поле...

²) Таминъ—множ. ч. отъ тамъ, певинный, ни въ чемъ незамѣченный. Противоположное понятіе—муадъ, замѣченный причинитель вреда, животное, вредность котораго установлена свидѣтельскими показаніями или предполагается сама собою. Писаніе проводить разницу между бодуномъ и не-бодуномъ; раввинское право пошло далѣе, установивъ такую же разницу для всѣхъ причинителей вреда. Мало того, одинъ и тотъ же предметъ можетъ быть въ одномъ смыслѣ тамъ, а въ другомъ—муадъ, въ одно время тамъ, а въ другое муадъ. Домашній скотъ лягнуль кого-нибудь: онъ не муадъ; онъ же, идя обыкновеннымъ образомъ, наступилъ на что-нибудь ногой и сломалъ: въ этомъ случаѣ онъ—муадъ.

³) Если вредъ причиненъ воломъ во владѣніи потерпѣвшаго, то онъ платить за него полностью, какъ муадъ, хотя бы онъ до этого не былъ замѣченъ.

За то если вредъ причиненъ воломъ во владѣніи своего хозяина, то онъ ничего не платить. Какъ увидимъ ниже (2, 5), это мнѣніе принадлежитъ исключительно Тарфону; большинство ученыхъ („мудрецы“) его не раздѣляютъ.